

List of tables and figures

 <https://doi.org/10.1075/btl.120.lot>

Pages xvii–xviii of

Conference Interpreting – A Complete Course

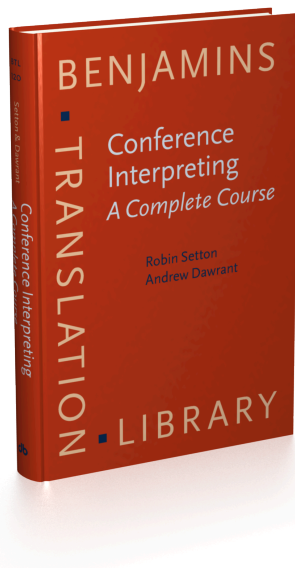
Robin Setton and Andrew Dawrant

[Benjamins Translation Library, 120] 2016. xxviii, 470 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



List of tables and figures

CHAPTER 2

The interpreter's job

Table 2.1 Macrosettings and skillsets 45

Table 2.2 NAATI Accreditation Levels for Interpreting 47

The conference interpreter's working languages 50

Table 2.3 Some possible language combinations for conference interpreters 51

CHAPTER 4

Initiation to interpreting

Rich encoding for memory 84

Active listening: aids to memory 87

The Tree Metaphor 90

The Grandmother Test 91

The Paris triangle 104

Speech delivery – a typology 112

Sequencing ideas 118

Figure 4.1 A first model of interpreting 126

CHAPTER 5

Consecutive interpreting

Some principles and sample notes from Rozan (1956) 138

Figure 5.1 Consecutive interpreting 141

Why learn note-taking? The triple function of notes 143

In which language should I take notes? 151

Table 5.1 Note-Taking I: the essentials 152

Layout: main principles 154

Code-mixing for abbreviation 162

Numbers in Asian-Western interpreting 166

Table 5.2 The optimization continuum 191

CHAPTER 6

Sight Translation

Table 6.1 Chunking and joining 214

Open grammar 216

CHAPTER 8

Simultaneous interpreting (SI)

Figure 8.1 Resources and processes in SI: a simple diagram 257

How much lag do I need? 285

SI timing and tactical choices (1) 288

Anticipation and risk: an example 312

CHAPTER 9

Reality and advanced tasks

Proper names 323

Figure 9.1 Dynamics and resources in different modes of translation 325

SI-text: key techniques 330

Providing relay: the role of the pivot 332

SI timing and tactical choices (2): factors in survival 338

Guidelines for conference preparation 340

Preparing a glossary 342

No business like show business: interpreting Oscar Night on Italian TV 353

CHAPTER 10

Professionalism and ethics

Figure 10.1 The pyramid of expertise in interpreting 357

Table 10.1 Optimal working conditions for conference interpreting 363

Table 10.2 Recommended team strengths: examples 365

Minimum conditions for emergencies 371

Figure 10.2 The virtuous circle of professionalism 372

Skillset and ethos 373

Table 10.3 Ethics and standards in legal/court interpreting 393

Table 10.4 Ethics and standards in healthcare & community interpreting 394

Table 10.5 Areas of controversy in guidelines for professional conduct
of interpreters 395

Table 10.6 Key ethical concerns in interpreting (summary table) 395

CHAPTER 11

Introduction to professional practice

Table 11.1 Inquiry vs. option vs. firm offer/contract 404

Pro bono work: best practices 428